



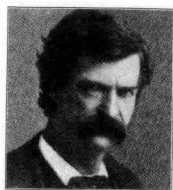
世界文豪书系

# 马克·吐温十九卷集

MAKE TUWEN SHIJIUJUANJI

9

河北教育出版社



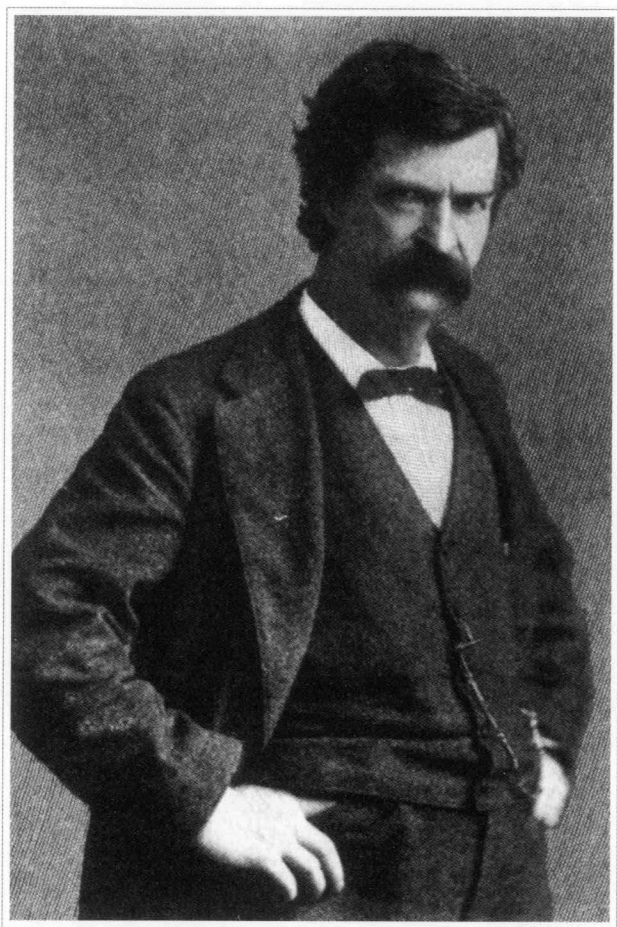
# 马克·吐温十九卷集

第九卷

密西西比河上的生涯 1883

)

河北教育出版社



*Mark Twain*



## 密西西比河上的生涯

|                        |           |
|------------------------|-----------|
| 译者序言 .....             | 罗志野 ( 3 ) |
| 国家的主干 (原序) .....       | ( 9 )     |
| 第 一 章 大河及其传说 .....     | ( 11 )    |
| 第 二 章 大河及其探险者的足迹 ..... | ( 18 )    |
| 第 三 章 往事随笔 .....       | ( 24 )    |
| 第 四 章 孩童大志 .....       | ( 42 )    |
| 第 五 章 初出茅庐的小领航员 .....  | ( 47 )    |
| 第 六 章 初入航途 .....       | ( 52 )    |
| 第 七 章 大胆的创举 .....      | ( 61 )    |
| 第 八 章 麻烦的功课 .....      | ( 68 )    |
| 第 九 章 继续麻烦 .....       | ( 76 )    |
| 第 十 章 完成领航学业 .....     | ( 84 )    |
| 第 十 一 章 大河涨水 .....     | ( 91 )    |
| 第 十 二 章 大河测深 .....     | ( 99 )    |





|       |                 |       |
|-------|-----------------|-------|
| 第十三章  | 领航须知 .....      | (106) |
| 第十四章  | 领航员的地位和威严 ..... | (115) |
| 第十五章  | 独家领航 .....      | (122) |
| 第十六章  | 赛船时代 .....      | (134) |
| 第十七章  | 河流改道与斯蒂芬 .....  | (148) |
| 第十八章  | 额外几课 .....      | (156) |
| 第十九章  | 以牙还牙 .....      | (163) |
| 第二十章  | 祸从天降 .....      | (168) |
| 第二十一章 | 自传片段 .....      | (174) |
| 第二十二章 | 言回本题 .....      | (175) |
| 第二十三章 | 微服出游 .....      | (184) |
| 第二十四章 | 揭穿西洋镜 .....     | (188) |
| 第二十五章 | 从开罗到希克曼 .....   | (195) |
| 第二十六章 | 炮火之下 .....      | (202) |
| 第二十七章 | 进口货物 .....      | (210) |
| 第二十八章 | 大伯抒怀 .....      | (217) |
| 第二十九章 | 几个模范 .....      | (226) |
| 第三十章  | 旅途随笔 .....      | (236) |
| 第三十一章 | 拇指印及其后果 .....   | (244) |
| 第三十二章 | 宝藏处置 .....      | (260) |
| 第三十三章 | 饮食和伦理 .....     | (265) |
| 第三十四章 | 乱编谎言 .....      | (270) |
| 第三十五章 | 维克斯堡在战乱中 .....  | (273) |
| 第三十六章 | 教授的故事 .....     | (282) |
| 第三十七章 | 金粉号轮船的结局 .....  | (289) |
| 第三十八章 | 豪华房屋 .....      | (291) |
| 第三十九章 | 制品与恶棍 .....     | (298) |
| 第四十章  | 城堡文化 .....      | (304) |

|       |                     |       |
|-------|---------------------|-------|
| 第四十一章 | 南方都会 .....          | (310) |
| 第四十二章 | 卫生与心情 .....         | (314) |
| 第四十三章 | 土葬艺术 .....          | (318) |
| 第四十四章 | 城市风采 .....          | (323) |
| 第四十五章 | 南方娱乐 .....          | (331) |
| 第四十六章 | 魔术与魔术师 .....        | (340) |
| 第四十七章 | 《瑞莫斯叔叔》及凯布尔先生 ..... | (345) |
| 第四十八章 | 食糖与邮资 .....         | (348) |
| 第四十九章 | 领航生活插曲 .....        | (355) |
| 第五十章  | 领航员之祖 .....         | (361) |
| 第五十一章 | 往事悠悠 .....          | (367) |
| 第五十二章 | 改宗者 .....           | (374) |
| 第五十三章 | 儿时的故乡 .....         | (387) |
| 第五十四章 | 过去与现在 .....         | (393) |
| 第五十五章 | 世仇和其他 .....         | (401) |
| 第五十六章 | 法律问题 .....          | (407) |
| 第五十七章 | 大天使 .....           | (414) |
| 第五十八章 | 上游风情 .....          | (420) |
| 第五十九章 | 传说与风景 .....         | (427) |
| 第六十章  | 沉思与结论 .....         | (435) |
| 附录一   | 救灾船洪区纪行 .....       | (444) |
| 附录二   | 密西西比河的治理 .....      | (455) |
| 附录三   | 荷尔上校的作品及其遭遇 .....   | (459) |
| 附录四   | 不死的头颅 .....         | (463) |





马克·吐温十九卷集  
第九卷



# 密西西比河上的生涯

(1883)

罗志野 译

*MY LIFE ON THE MISSISSIPPI*





## 译者序言

□ 罗志野

马克·吐温是世界人民所熟知的一位美国作家。他和英国的莎士比亚、班扬、狄更斯，或者和美国的惠特曼一样，虽然不是“大学才子”，但是靠自己的努力，从自己的生活中锤炼出了不朽的文学作品。

读者都知道马克·吐温的真名是塞缪尔·郎赫恩·克莱门斯(1835—1910)。谈到“马克·吐温”这个笔名的来历，有多种说法，但最可靠的莫过于他自己的说法。“马克·吐温”本来是一位老船长——美国航运业中的老前辈所用的笔名，他经常在一家小报上发表一些文章。当时还是毛头小伙子的克莱门斯，忽然心血来潮，写了一篇批评文章讽刺这位老船长，使老船长伤透了心。不久，克莱门斯发觉了自己这样做的错误，而老船长业已逝世。他认为写文章应当力求真实，真实得应该像老船长的文章那样，于是他把“马克·吐温”这个名字接过来，作为自己的笔名。他用这个名字就是为了保持老船长文章的风格，使自己的文章永远真实。





马克·吐温出身于密苏里州佛罗里达镇一个地方法官的家庭。他的父亲是弗吉尼亚人，后来迁往西部，住在汉尼拔这个小镇上。马克·吐温的美好童年就是在这个小镇上度过的。当时美国的轮船业欣欣向荣，住在沿河市镇上的孩子们都有一个共同愿望，即将来长大后成为一名水手，可以在人前人后神气一番。吐温的童年也做着这个美梦。

马克·吐温在十二岁时，父亲逝世，他不得不中途辍学回来，当上了一名印刷学徒工。后来由于一个偶然的机会，他认识了一位驾驶员，也就是后来大名鼎鼎的船长贺拉斯·毕克斯比。他们签订了师徒合同。在师傅严格的教育下，吐温掌握了驾驶技术，他的河上生涯就是这样开始的。1859年，他终于成了他梦想的领航员。

就在这时，美国发生了巨大的变化，开始了著名的南北战争。从1861年4月萨姆特炮台的陷落拉开战争的序幕，到1865年4月南部同盟李将军在阿波马托克斯投降而宣告战争结束，马克·吐温也随着社会的动荡离船上岸，从领航员成了一名志愿兵。1862年他到西部去，开始和文字打上了交道，从此踏上了文坛，为美国人民创作了不少优秀的读物。《密西西比河上的生涯》就是他的一部杰作。

读者若想了解马克·吐温的思想、情感、心理以及他所处时代的特点，就得读这部《密西西比河上的生涯》；读者如若还想了解美国当年的情况，以便和今日我国改革开放的发展做一个比较，也得读这部《密西西比河上的生涯》。这部作品不仅仅是吐温前半世的自传体作品，而且还可以从中找到研究当时美国的经济、社会学、心理学与哲学的原始资料。

这部作品的开始，马克·吐温追溯了密西西比河的伟大历

史，掀开笼罩在它上面的神秘面纱，接着便叙述了他童年时代的生活及河上生涯。最初这一部分发表于《大西洋月刊》。文中的那种妙笔生花、栩栩如生的描述，迷醉过多少代美国少年的心！作品的第二部分是抒写他离开领航生活二十一年之后，作为一名作家，重访密西西比河，重温昔日船上的友情。从圣路易出发到新奥尔良，他记下了沿途所见所闻，故人的生活，城市的新生，河道的改变。一般美国的批评家认为第二部分比起第一部分来略显逊色。其实，如果把第二部分作为美国社会学、心理学来谈，那就有了更加深刻的内涵和更加广泛的内容。

《密西西比河上的生涯》虽然不像《汤姆·索耶历险记》那样在少年儿童中广泛流传，然而它的文学价值和社会意义却远远超过了他的其他作品。因为这是一部半自传体的作品，里面出现的不是虚构的人物汤姆·索耶或哈克贝利·费恩，而是作者本人和他周围的现实人物，读者时刻和作者的思想情感发生共鸣，使读者感到真实与亲切。

在这部作品里，作者自始至终没有把自己当成一个说教者，或一个永远正确的人。他站在客观的立场上写自己，力求真实，一切功过让读者去评价。自己不是先知，他有许多糊涂观念，他做过错事。作为一个人，在一生的经历中一定有这种和那种想法，有对的，也有错的。作品的目的不是为了教训别人，而是记下了力所能及的真实。

通读这部作品，至少有几个方面是值得读者深思的。

从文艺观点来看，他主张作品要对社会有益，要跟得上时代的步伐。对那些坏的作品要消毒，要认识到其危害性。文学作品要给人们力量，就必须闪耀着时代精神。他几次提到司各特的历史小说，司各特在作品中复活了骑士精神，深深影响了



美国的南方人，对美国人的精神起了破坏作用，大家争先恐后地想当骑士，不仅不现实，而且造成一些恶果。马克·吐温认为，拿塞万提斯和司各特比较一下，便见到塞万提斯的伟大，因为《堂吉诃德》宣告骑士的垮台，而《艾凡赫》则复活骑士精神。如果吐温还活着，肯定对中国的武侠作品不感兴趣，因为社会中的青少年犯罪，成人的打斗，宗派家族之间的纷争往往和这类作品有关。从我个人的观点看，我是赞成吐温的文艺观点的。文学作品要富有现实意义和真实性，对社会要有意义，对青少年及成人都应起推向进步的作用。文艺作品和消闲作品要分开，消闲作品是一时性的，没有永久的价值，没有必要把这些作者的地位拔高。司各特写了那么多骑士作品，他在英国文学史上的功绩是创造了历史小说，但他在浪漫主义文学中的地位是在济慈之下，而济慈仅仅写了八千多行诗。

为什么说这部作品特别重要，或者说对我们今天的中国读者特别有意义，这是有其原因的。当时美国社会发展得很快，许多城镇都是日新月异地飞速前进。马克·吐温在这部作品中作了描述。和我国当前情况比较一下，颇有相似之处。我国从改革开放以来，出现了不少新的城市，原来只有三两户的渔村，没有几年变成了许多万人口的城市。所以中国读者读到这种情况，也会生出亲切感，发出会心的微笑。

在当时日益繁荣的社会生活中，马克·吐温谈了许多弊病，如杀人抢劫的、卖假货的。如果把那些都换上中国的地名和人名，读者一定会以为是目前我国社会中发生的事。这说明人类的生活有多么相似啊！美国的某些人自吹他们如何如何有独立精神、有创造精神，如何注重人权等等，一读吐温的《密西西比河上的生涯》后，读者立刻会发现美国 and 任何国家一样，美国人和任何国家的人一样，并没有什么特别之处。

马克·吐温认为在他一生中给他留下最深刻印象的莫过于在密西西比河上当水手的一段生活。这部作品中写的正是他的亲身经历，所以这部作品中的某些部分也最感动人，写得最真实。这部作品中反映了吐温个人的思想，他既是一个普通的人，又是一个伟大的人。他之所以普通，因为他过的生活和普通人没有两样；他之所以伟大，因为他敢于把自己的真实思想表现出来，不给自己脸上贴金，并不因为自己是一个作家，就高高在上，对普通人民不屑于理会。一句话，在他身上没有有些名流那样的酸气。

1994年8月吴钧陶先生告诉我，他正主持马克·吐温文集的翻译工作，要我译一部著作，我立刻答应。刚好这一学期我只给学生上几节课，所以整个学期用来翻译。一面翻译，一面心情激动，我自己好像成了吐温，我的情感和他交融在一起，他高兴时我也高兴，他难过时我也难过。人们说演员在舞台上要进入角色，作家在创作时要进入角色，我看翻译者在翻译作品时也要进入角色，这样才能用本国语言重现别国人的思想情感。

这部作品中有几个小故事，附录中有一篇《不死的头颅》是我女儿罗伊莎翻译的。她看我太辛苦了，每天早晨四时起来工作，有时零下几度也是这样，有意分担一些我的辛苦，所以帮我一点忙，译了这一篇。另外她还阅读了全稿，修改了一些错字。

哈佛的奎恩曾提出“译不准原则”，即任何两种语言都不是对等的，译者在对本文的理解上可能会加上自己个人的阐释。每一个译者不知不觉地都会这么做。法国的梅雷加利在《论文学接受》一文中说过：“翻译者也是读者，但又不同于普通的读者，他是利用阅读来完成以后行为的，因此他也可以归



为批评家的行列。”

我尽量使译文充分表达原意，但毕竟由于时代、地域、语言的变化等各方面的问題，会出现歧义。这些尚请读者批评与谅解。

1995年1月18日 于南昌大学



## 国家的主干（原序）

□《哈珀杂志》编辑部

密西西比河流域是美国的大动脉。所有其他的部分只不过是肢体，尽管各部分都有其重要性，然而各部分和密西西比河的关系却显得更为重要。湖区盆地及得克萨斯州和新墨西哥州的三十万平方英里除外（这些地方也都是密西西比河流域的一部分），这个流域还包括大约有一百二十五万平方英里的面积。从其范围来看，它可算作世界的第二大流域，仅次于亚马逊河流域。万里冰封的鄂毕河流域在范围方面和密西西比河流域相仿。其次是拉·巴拉塔河流域，在面积方面相当于密西西比河流域的九分之八，在人口的容量方面可能少一些。再其次是叶尼塞河流域，大约相当于密西西比河流域的九分之七。接下去是勒拿河、黑龙江、黄河、扬子江和尼罗河，都约等于密西西比河流域的九分之五。再下去是恒河，不到它的二分之一；印度河，不到它的三分之一；幼发拉底河，不到它的五分之一；莱茵河，不到它的十五分之一。这个流域内的地区超出了整个欧洲的面积，不过，俄罗斯、挪威及瑞典不计算在内。密西西



比河流域内的地区四倍于澳大利亚，五倍于德国或西班牙，十倍于英伦三岛或意大利。在我们考虑到密西西比河流域的范围时，而从西欧观点所形成的有关河区流域的概念不得不显得大为逊色。至于西伯利亚地区的大河贫瘠流域，中亚细亚的高原地带，或者潮湿的亚马逊河流域的广大地区等所形成的概念，和密西西比河流域的概念更不能相比。密西西比河流域的纬度、海拔及降雨量协调一致，足以养活该流域每一处地方的稠密人口。作为具有文化教养的人们的居住地，从地球的角度来看可说是首屈一指。

1883年2月

## 第一章 大河及其传说

密西西比这条河流是非常值得了解的。这不是一条普通的河，相反，无论从哪一方面说它都是非凡的。如果把密苏里河算上，就有四千三百英里长，可谓世界上最长的一条河流。要是说得更确切一些，它也是世界上最为蜿蜒曲折的河；因为在它的流经之处，有一个部分达一千三百英里，而这同一地区让乌鸦飞越过去，只有六百七十五英里。它的排水量是圣·劳伦斯河的三倍，是莱茵河的两倍。如和泰晤士河相比，是泰晤士河的三百六十八倍。再没有其他的河流有如此广阔的排水地区了。密西西比河从二十八个州及准州引进其水源，从沿大西洋海岸的得拉瓦州，以及从得拉瓦州及太平洋坡地上的爱达荷州之间的全部土地引进水源，正跨经线四十五度。密西西比河从五十四条能航行汽艇的支流及数以百计的能航行平底船及浅水船的支流中引进水源，然后又流向墨西哥湾。这一片排水地区的整个面积，约相当于英格兰、威尔士、苏格兰、爱尔兰、法兰西、西班牙、葡萄牙、德国、澳大利亚、意大利以及土耳其加在一起的总面积。所有这一片的广阔地带几乎都是肥沃的土地。密西西比河流域是异乎寻常的肥沃。

密西西比河是一条杰出的与众不同的河。它流进河口时并不